

SOMMAIRE

AVANT-PROPOS

Irina Mavrodin (Roumanie)	9
---------------------------------	---

I. ENTRETIEN

Entretien avec Jean-René Ladmiraal (Muguraş Constantinescu)	15
--	----

II. DOSSIER

Le traducteur - un ambassadeur culturel (facteur de médiation entre cultures)

Muguraş Constantinescu (Roumanie) <i>Le traducteur et son portrait chez Jean Delisle</i>	33
---	----

Felicia Dumas (Roumanie) <i>Traduire en français saint Jean Climaque, saint Macaire le Grand et saint Isaac le Syrien : la double médiation du traducteur</i>	45
---	----

Mircea Ardeleanu (Roumanie) <i>Lignes de fuite de la traduction</i>	57
--	----

Emmanuel Kambaja Musampa (Congo) <i>L'Adaptation comme stratégie de traduction chez le médiateur culturel</i>	85
--	----

Alina Pelea (Roumanie) <i>Sarina Cassvan, traductrice de Perrault. Remarques en marge d'un succès d'édition</i>	95
--	----

Charles Arden (France) <i>La tâche du traducteur critique</i>	115
Maria Cristina Batalha (Brésil) <i>Traduction et interculturalité dans les rapports majeurs-mineurs : le contexte brésilien</i>	127
Annemarie Penteleiciuc (Roumanie) <i>Traducteurs et traductions de Tartarin de Tarascon dans l'espace roumain</i>	143
Constantin Tiron (Roumanie) <i>La (re)traduction et la subjectivité du traducteur</i>	157
Cecilia Fernández Santomé (Espagne) <i>« Et la sœur apprit à parler en espagnol... » Autour de la traduction de l'œuvre Le livre de la sœur, de Claire Lejeune, par Flor Herrero Alarcón</i>	179
Florina Cercel (Roumanie) <i>Invisibilité et responsabilité du traducteur. Ileana Cantuniari, une vie dédiée à la traduction</i>	183
Jean Delisle (Canada) <i>Le coup dans la fourmilière traductologique de Charles le Blanc</i>	197

III. PRATICO-THÉORIES

Liliana Rădulescu (Roumanie) <i>Traduction en roumain du passé simple du roman Mémoires d'une jeune fille rangée de Simone de Beauvoir</i>	207
Irina Tiron (Roumanie) <i>Pour une approche sociologique de la traduction</i>	217
Eldina Nasufi, Ardiana Kastrati (Albanie) <i>Choix anaphoriques dans le processus de la traduction</i>	227

Irina Durdureanu (Roumanie)	
<i>La traduction – voie vers un autre monde</i>	239
Daniela Linguraru (Roumanie)	
<i>Traduction et médiation</i>	249
Robert Iosif Hofman (Roumanie)	
<i>Considérations sur le caractère traductible des slogans électoraux</i>	257

IV. VINGT FOIS SUR LE MÉTIER

<i>Verlaine traduit par Marius Zavastin</i> (Roumanie).....	269
---	-----

V. TERMINOLOGIE

Ana Maria Cozgarea (Roumanie)	
<i>La contribution de l'élément français à la formation de la terminologie roumaine désignant l'énergie électrique et ses applications aux XVIII^e et XIX^e siècles</i>	275

VI. COMPTES RENDUS

Cristina Drahta (Roumanie)	
<i>META, Journal des traducteurs, N° 4, volume 54, décembre 2009, Presses Universitaires de Montréal</i>	297
Petronela Munteanu (Roumanie)	
<i>Translationes, N°1, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2010, 329 p</i>	301
Mihai Crudu (Roumanie)	
<i>Gina Măciucă, Aventură semantică în trei limbi, Iași, Junimea, 2009, 286 p</i>	307
Cristina Hetriuc (Roumanie)	
<i>François Ost, Traduire. Défense et illustration du multilinguisme, Paris, Fayard, 2009, 421 p</i>	311

Alina Tarău (Roumanie)	
<i>Felicia Dumas</i> , Dicționar bilingv de termeni religioși ortodocși : român-francez. Dictionnaire bilingue de termes religieux : français-roumain, <i>Editura Doxologia, Iași, 2010, 350 p. / 270 p.....</i>	317
LES AUTEURS	321